



## 5. Procedure for Determining the Accommodation Circumstances of International Students

국제유학생의 숙소 결정 절차

### 5.1 Living Situation with Parents

학부모와의 생활 환경

1. A parent is the person with the right and responsibility to provide care for the child and must be the person the child normally lives with in the home country.

학부모라 함은 학생의 안정과 양육을 책임지는 사람으로써, 한국에서 일반적으로 같이 생활하는 사람을 말합니다.

Ask for: 아래의 사항이 요구됩니다.

- The student's birth certificate  
학생의 출생신고서
  - The student's passport  
학생의 여권
  - The parent's passport(s)  
학부모의 여권
2. Compare the names on the birth certificate with the names on the passports.  
출생신고서와 여권에 기재된 이름을 확인하십시오.
  3. Check the passport photographs.  
여권 사진을 확인하십시오.
  4. Check and record the visa/permit dates in the parent's passport. If the expiry date is before the end of the student's enrolment, record the expiry date and inform the parents they must show the school the renewed visa/permit at the appropriate time.  
학부모의 여권에 있는 비자나 거주 허가증의 날짜를 확인하십시오. 만약 만료일이 학생의 학교 수업 만료일보다 빠르면 학부모는 반드시 학교에 알리고 알맞는 시기에 재발급 받을 수 있도록 하여야 합니다.
  5. Papers of legal guardianship are not recognised in New Zealand and must not be accepted as proof of parentage unless there is proof the person with the legal guardianship is the person that lives with the student in the home country and the papers are from a court.  
한국에서 학생이 함께 살고 있는 법정 보호인이 한국 법에 의해 증명이 되지 않았다면, 그 어떠한 법적 보호인이란 서류도 뉴질랜드에서는 인정되지 않습니다.
  6. Persons with legal guardianship may be approved as designated caregivers for the student.  
법정 보호인은 학생을 위해 지명된 보호자로 임명될 수 있습니다.

## 5.2 Living Situation with Designated Caregivers

### 지명된 보호자와의 생활 환경

1. A designated caregiver must be a relative or close family friend and the school must:

지명된 보호자는 반드시 친척이거나 가족의 친한 친구여야하며 학교는

- Take steps to satisfy itself that a designated caregiver really is a relative or close family friend.

지명된 보호자가 진짜 친척 또는 가족의 친구인지 확인하는 절차를 밟을 수 있습니다.

- Have a signed document from the student's parents stating that the designated caregiver is a relative or close friend and the parents are selecting the designated caregiver's residence for the student, subject to school approval.

학생의 부모로부터 지명된 보호자가 친척 또는 친한 친구인지, 학생을 위하여 지명된 보호자의 거주지를 선택할 수 있다는 서류에 서명해야 합니다.

2. Check and record the visa/permit dates in the designated caregiver's passport. If the expiry date is before the end of the student's enrolment, record the expiry date and inform the designated caregiver they must show the school the renewed visa/permit at the appropriate time.

지명된 보호자의 여권에 있는 비자나 거주 허가증의 만료일을 확인하십시오. 만약 만료일이 학생의 수업 만료일보다 빠르다면 지명된 보호자에게 연락하여 학교에 보고하고 알맞는 시기에 재발급 받을 수 있도록 하여야 합니다.

3. If the school is not sure of the status of the designated caregiver it can approve the person as a homestay carer (with its extra requirements).

만약 학교는 지명된 보호자의 신분이 확실하지 않을 경우, 홈스테이 부모로 간주할 수 있습니다. (추가 서류와 함께)

## 5.3 Living Situation in a Homestay

### 홈스테이 생활 환경

1. A homestay family or carer may be a family chosen by the school, parents or agents. The school must approve the homestay.

홈스테이 가족이나 부모는 학교, 학부모 또는 대리인에 의해 선택되어질 수 있습니다. 학교가 홈스테이를 동의해야만 합니다.

2. The school will: 학교는 다음과 같은 일을 할 것입니다.

- Have prospective homestay carers fill out a homestay application form.

홈스테이 부모는 홈스테이 신청서를 작성하여야 합니다.

- When the application form is completed and returned, arrange to visit the proposed prospective homestay.

신청서가 작성되었을 때, 홈스테이 가정을 방문할 날짜를 정합니다.

- During the visit the prospective homestay will be assessed in terms of carer's suitability and determine if the homestay carer will provide a safe physical and emotional environment, and

홈스테이 부모가 신체적, 정신적으로 안전한 환경을 제공할 수 있는지 확인합니다.

- Check that the homestay is not a boarding establishment. If the homestay has, or will have more than four students living there, it is a boarding establishment.

홈스테이가 상업적 기숙사가 아닌지 확인합니다. 만약 그곳에 머무는 학생이 4 명을 초과하면, 그곳은 상업적 기숙사로 간주합니다.

#### 5.4 Living Situation in a Boarding Establishment 상업적 기숙사의 생활 환경

1. If the homestay will have more than four students living there, it is designated a boarding establishment and the school must:

만약 홈스테이 가정에 4 명을 초과하는 학생이 살고 있다면, 그곳은 상업적 기숙사로 간주되며 학교는 아래의 사항들을 확인합니다.

- Check that local government bylaws are being observed by ringing the local council and checking consents.

그 지역 정부 부서에 의해 그 지역 심의회에서 관찰되어지고 있는지 확인합니다.

- Identify the person who is responsible for the care of the international students and assess their suitability.

누가 국제유학생의 보호를 책임지고 있는지 또 적당한지 확인합니다.

- Visit the boarding establishment and assess its suitability in providing a safe physical and emotional environment.

상업적 기숙사를 방문 신체적, 정신적으로 안전한 환경을 제공하는지 확인합니다.

- Monitor and manage any risks of violence and abuse at the boarding establishment.

기숙사에서 일어날 수 있는 폭력이나 학대가 있는지 관찰합니다.

This Procedure will be reviewed every two years by the Principal who will provide the Self-Review Committee with a written report.

이 절차는 2 년마다 학교장에 의해 재검토 될 것이며, 학부모 재검토회에 그 결과를 서면으로 제출할 것입니다.

Recommended: ..... (Principal)

조언자 (학교장)

Approved: ..... (Board Chair)

도의인 (학부모회장)

Date: .....

날짜

Reviewed: .....

재검토

## International Students Procedures

### 6. Accident and Emergency Procedure 사고 및 응급처리 절차

6.1 South Wellington Intermediate's School will take responsibility for arranging, vetting and monitoring homestay arrangements.

싸우스 웰링턴 인터미디엇 학교는 홈스테이 설정, 심사 및 관찰에 대한 책임을 집니다.

6.2 South Wellington Intermediate's School requires the parents of the international student to agree that if the school has any concerns about the welfare of the international student, the school may refer the matter to the appropriate welfare agency in New Zealand.

싸우스 웰링턴 인터미디엇 학교는 만약 학생의 건강.복지가 걱정될 경우, 학교는 뉴질랜드에 있는 대행 기관에 학생을 맡겨도 된다는 학부모의 동의를 요구합니다.

6.3 A tuition agreement will be signed between South Wellington Intermediate School and parent representatives that will define the responsibilities of each party.

학비.수업 동의서는 싸우스 웰링턴 인터미디엇 학교와 학부모 대리인이 각자의 책임을 진다는데에 동의하는 서명을 할 것입니다.

### 6.4 Review 재검토

This Procedure will be reviewed annually by the Principal who will provide the Self-Review Committee with a written report.

이 절차는 매년마다 학교장에 의해 재검토 될 것이며, 학부모 재검토회에 그 결과를 서면으로 제출할 것입니다.

Recommended: ..... (Principal)  
조언자 (학교장)  
Approved: ..... (Board Chair)  
동의인 (학부모회장)  
Date: .....  
날짜  
Reviewed: .....  
재검토